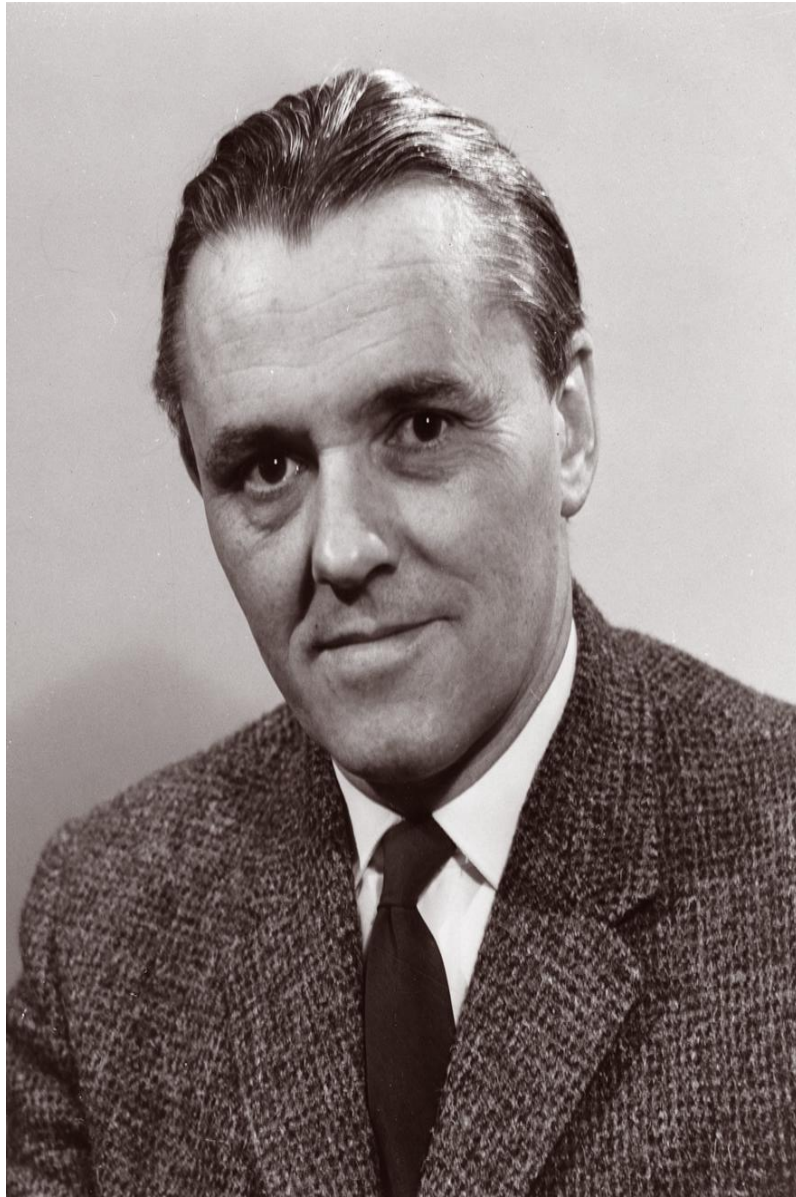


ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В АНГЛИИ:

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ДЖ. КЭТФОРДА

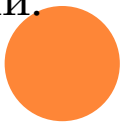
Гребнева Анастасия
ФЛМ-1
2016 г.

ДЖОН КЭТФОРД



Джон Кэтфорд (26.03.1917 – 6.10.2009) – шотландский лингвист и всемирно известный специалист по фонетике. Кэтфорд преподавал английский язык за рубежом (в Греции, Палестине и Египте) до, во время и после Второй мировой войны. Дж. Кэтфорд является основателем школы прикладной лингвистики в Университете Эдинбурга. Он так же возглавлял Институт английского языка и Лабораторию Фонетики в Мичиганском Университете.

Дж. Кэтфорд положил начало *традиции*, которая нашла свое отражение во многих последующих работах по лингвистической теории перевода: предварять рассмотрение собственно переводческих проблем изложением исходных общелингвистических концепций.



ОСНОВНЫЕ ТРУДЫ ДЖ.КЭТФОРДА:

За свою многолетнюю деятельность Дж.Кэтфорд написал целый ряд фундаментальных работ по лингвистике:

- словесное и фразовое ударение: практический и теоретический справочник для учителей английского языка (Word-stress and sentence-stress: a practical and theoretical guide for teachers of Basic English), 1950;
 - лингвистическая теория перевода: эссе по прикладной лингвистике (Linguistic Theory of Translation: an essay in Applied Linguistics), 1965;
 - эргативный падеж в кавказских языках (Ergativity in Caucasian Languages), 1974;
 - фундаментальные проблемы фонетики (Fundamental Problems in Phonetics), 1977;
 - лингвистическая теория перевода (A Linguistic Theory of Translation), 1978;
 - практическое введение в фонетику (A Practical Introduction to Phonetics), 1988.
- 

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ТРУДАХ ДЖ.КЭТФОРДА:

В своих работах Дж. Кэтфорд рассматривал ряд важных теоретических вопросов перевода:

- понятие и условия эквивалентности перевода;
- описание структуры языка как вида структурного поведения человека;
- строения единиц языка;
- взаимодействие языка с ситуациями, в рамках которых осуществляется речевое общение.



ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА:

Наиболее важную роль в развитии лингвистического переводоведения сыграла книга Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода», опубликованная в 1965 г. (A Linguistic Theory of Translation). В данной работе Дж.Кэтфорд подчеркивает, что центральными проблемами теории перевода являются:

- раскрытие понятия переводческой эквивалентности;
- выявление степени смысловой близости между соотнесенными высказываниями в оригинале и переводе.



ЯЗЫКОВАЯ СТРУКТУРА В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ДЖ. КЭТФОРДА

В своей работе «Лингвистическая теория перевода» Кэтфорд описывает языковую структуру и вводит понятие *языка* как вида структурного поведения человека, где обнаруживается причинная связь с элементами ситуации, в которой используется язык. Дж.Кэтфорд делает вывод о том, что существование языка может рассматриваться на **двух разных уровнях**:

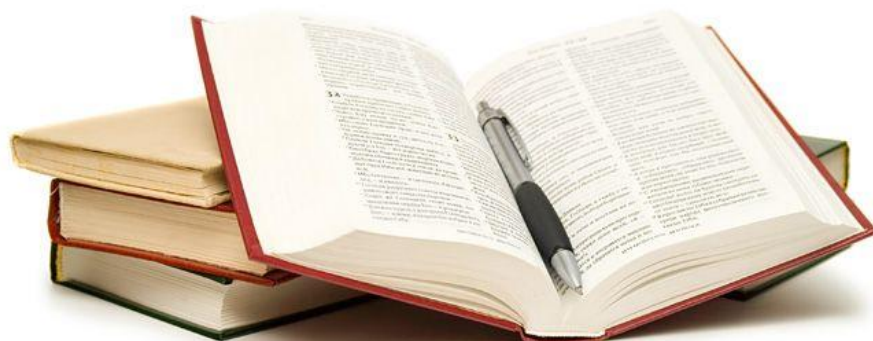
- *собственно языковые формальные уровни* (включают фонологию, графологию, грамматику и лексику);
- *экстралингвистические (неформальные) уровни*.



СПЕЦИФИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО И ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЕЙ

По мнению Дж. Кэтфорда каждый уровень обладает своей *спецификой*:

- для *грамматического уровня* характерно наличие закрытых систем с ограниченным числом элементов, связанных оппозитивными отношениями;
- для *уровня лексики* характерно наличие открытых систем, число элементов которых может расти, не меняя самой системы.



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

Дж. Кэтфорд дает определение перевода и рассматривает **переводческие проблемы**. По мнению Комиссарова В.Н., определение перевода Дж.Кэтфорда в данном случае упрощенное, но собственно лингвистическое. Дж.Кэтфорд определяет **перевод** как «замену текстового материала на исходном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на языке перевода ПЯ» и настаивает на термине «текстовой материал» (а не просто текст), поскольку некоторые элементы оригинала могут быть прямо перенесены в текст перевода.

Так же в своей работе он рассматривал такие переводческие проблемы, как:

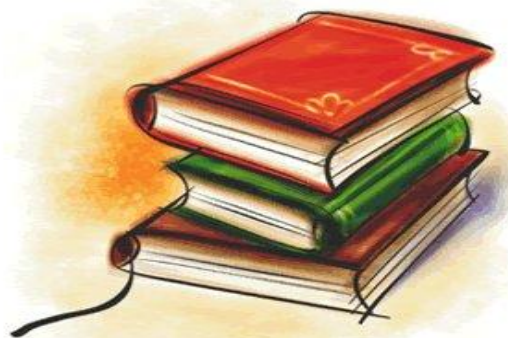
- классификация грамматических единиц по уровням;
- понятие эквивалентности;
- определение центральной задачи теории перевода.



ПЯТИУРОВНЕВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ :

В своей работе "Лингвистическая теория перевода" Дж. Кэтфорд дает пятиуровневую классификацию грамматических единиц:

- предложение (единица, состоящая из двух и более клауз);
- клауза (элементарное предложение, простое, или придаточное, а также приравниваемые к предикативным единицам обособленные обороты);
- группа (представляет собой член предложения (слово или словосочетание));
- слово;
- морфема.



ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЗАДАЧА ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Дж.Кэтфорд так же выдвигает положения, сыгравшие большую роль в последующем развитии переводоведения:

- термин «эквивалентность» - несомненно ключевой в определении перевода;
- центральная задача теории перевода – определение природы переводческой эквивалентности и условия ее достижения.



ТИПЫ ПЕРЕВОДОВ

Дж.Кэтфорд выделяет следующие типы переводов:

- *полный* (переводится весь текст оригинала);
- *частичный* (часть текста оригинала переносится в текст перевода либо потому, что она признается непере译имой, либо для придания переводу «местного колорита»);
- *тотальный* (обычный перевод, когда оригинал переводится на всех языковых уровнях);
- *ограниченный* (перевод лишь на каком-либо одном уровне: фонологическом, графологическом, грамматическом или лексическом).



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ПЕРЕВОДА

Помимо вышеперечисленных типов перевода Дж. Кэтфорд предлагает различать **2 других типа** перевода:

- *ограниченный рангом*, где эквиваленты создаются исключительно между единицами одного и того же ранга (слово переводится словом, группа - группой и т. д.);
- *перевод, свободный от такого ограничения*.

В таком случае, по мнению автора, традиционные термины - ***свободный, буквальный и пословный переводы*** - получают собственно лингвистические определения:

- при *свободном переводе* эквиваленты перемещаются по различным рангам, но тяготеют к более высокому рангу, чем предложение;
- *пословный перевод* осуществляется в основном на ранге слова, хотя может включать и некоторые эквиваленты на ранге морфемы;
- *буквальный перевод* занимает промежуточное положение: он дословен, но допускает изменения в связи с требованиями грамматики ПЯ (добавление слов, изменение структуры на любом ранге и т. п.).

ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Дж. Кэтфорд устанавливает эквивалентность двух отрезков текста *эмпирическим путем*:

- анализируя уже выполненные переводы или предлагая опытному переводчику перевести отрезок текста оригинала;

- выполняя перевод переводчик будет сталкиваться с *эквивалентами*, которые совсем не обязательно будут формально соответствовать друг другу, то есть занимать примерно одинаковое место в системах ИЯ и ПЯ.

Эти эквиваленты, по мнению автора, не будут иметь одинаковые значения, поскольку каждый язык имеет собственную систему значений, и, следовательно, значения единиц оригинала не могут совпадать со значениями единиц перевода.



СМЫСЛОВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕ

Дж. Кэтфорд демонстрирует несовпадение значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе, анализируя состав английского предложения «*I have arrived*» и его русского перевода «*Я пришла*».

В английской фразе методом оппозиции можно выделить **5 элементарных смыслов**:

- «**Говорящий**» - *I* противопоставлено *he, we* и др.;
- «**Прибытие**» - *arrive* противопоставлено другим событиям *leave, depart* и др.;
- «**Событие, происшедшее в прошлом**» - *have arrived* противопоставлено *arrive*;
- «**Прошрое событие, связанное с другим моментом времени**» - *have arrived* противопоставлено *arrived*;
- «**Прошрое событие, связанное с настоящим**» - *have arrived* противопоставлено *had arrived*.



СМЫСЛОВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В РУССКОЙ ФРАЗЕ

В русской фразе «Я пришла» можно выделить 6 смысловых элементов:

- «**Говорящий**» - *Я* противопоставлено *он, мы* и пр.;
- «**Женский род**» - *пришла* противопоставлено *пришел*;
- «**Прибытие**» - *пришла* противопоставлено *ушла* и пр.;
- «**Пешком**» - *пришла* противопоставлено *приехала*;
- «**Событие, происшедшее в прошлом**» - *пришла* противопоставлено *прихожу*;
- «**Законченное событие**» - *пришла* противопоставлено *приходила*.

Дж.Кэтфорд отмечает, что в русской фразе лишь *три* смысловых элемента совпадают с фразой английской: говорящий, прибытие и событие, происшедшее в прошлом, из чего он делает вывод о том, что переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений.

УСЛОВИЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Так как переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений, *единственным условием эквивалентности* Дж. Кэтфорд считает требование, чтобы эти равенства значения могли **заменять друг друга** в данной ситуации, что и обнаруживается при эмпирическом анализе. Элементарные смыслы представляют собой ряд различительных признаков как совокупности ситуативных черт, которые существенны для данного текста, из чего Дж.Кэтфорд делает еще один вывод: *эквивалентность при переводе возникает*, когда устанавливается соответствие между различительными признаками (или, по крайней мере, между некоторыми из них) текста на исходном языке и текста на языке перевода.



ИСПОЛЬЗОВАННАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М., 1999;
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. - М., 1990;
3. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. – М., 2004;
4. Понятие эквивалентности в работах Дж.Кэтфорда. Вики, 2016 - <http://ru.eltranstheorymastering.wikia.com/wiki>

Гиперссылки работают только в режиме просмотра

